



## CHAPITRE 190

### LOI CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'ASILES POUR LES IVROGNES

Titre  
abrégé.

**1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des asiles pour les ivrognes*. S. R. 1925, c. 192, a. 1.

#### SECTION I

##### DES PROCÉDURES PRÉLIMINAIRES POUR L'ÉTABLISSEMENT DE CES ASILES

De-  
mande.

**2.** Quiconque veut former ou diriger un asile privé destiné au traitement des ivrognes d'habitude, doit en adresser la demande au lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 192, a. 2.

Qualités  
requises.

**3.** Il doit justifier:  
1° Qu'il est majeur et exerce ses droits civils;  
2° Qu'il est de mœurs irréprochables;  
3° Qu'il est médecin; ou, s'il n'est pas médecin, qu'il s'est assuré les services d'un médecin à cet effet, lequel est agréé par le gouvernement, qui peut toujours le révoquer. S. R. 1925, c. 192, a. 3.

Rempla-  
cement du  
médecin.

**4.** Dans le cas de la révocation du médecin, avis suffisant doit en être donné au directeur, qui est tenu de le remplacer à la satisfaction du gouvernement; à défaut de quoi l'asile est fermé dans les huit jours de l'avis qui lui en est donné à cette fin. S. R. 1925, c. 192, a. 4.

Patients.

**5.** Le requérant doit indiquer, dans sa demande, le nombre et le sexe des patients

## CHAPTER 190

### AN ACT RESPECTING INEBRIATE ASYLUMS

**1.** This act may be cited as the *Inebriate Asylums Act*. R. S. 1925, c. 192, s. 1.

#### DIVISION I

##### PROCEEDINGS PRELIMINARY TO ESTABLISHMENT OF SUCH ASYLUMS

**2.** Whosoever wishes to establish or manage a private asylum intended for the treatment of habitual drunkards shall petition the Lieutenant-Governor in Council for such purpose. R. S. 1925, c. 192, s. 2.

**3.** He shall establish:  
1. That he is of the full age of majority and in the exercise of his civil rights;  
2. That he is of irreproachable morals;  
3. That he is a physician, or, if not a physician, that he has secured the services of a physician, who shall be approved of by the Government, which may always dismiss such physician. R. S. 1925, c. 192, s. 3.

**4.** In the case of such dismissal of the physician, sufficient notice shall be given to the manager, who shall be obliged to replace him to the satisfaction of the Government; in default whereof the asylum shall be closed within eight days after notice given to him to that effect. R. S. 1925, c. 192, s. 4.

**5.** The petitioner shall specify in his application the number and sex of the

que l'asile peut contenir; il en est fait mention dans l'autorisation. S. R. 1925, c. 192, a. 5.

patients which the asylum can contain; and mention thereof shall be made in the authorization. R. S. 1925, c. 192, s. 5.

Déclaration.

**6.** Il doit déclarer si l'asile sera uniquement affecté aux ivrognes d'habitude, ou s'il recevra d'autres malades.

**6.** He shall declare whether the asylum will be devoted solely to habitual drunkards, or if he receive other patients. Declaration.

Locaux séparés.

Dans ce dernier cas, il est tenu de justifier, par la production du plan de l'asile, que le local consacré aux ivrognes d'habitude est entièrement séparé de celui qui est affecté au traitement des autres malades. S. R. 1925, c. 192, a. 6.

In the latter case, he shall establish, by the production of a plan of the building, that the part set apart for habitual drunkards is entirely separated from that set apart for the treatment of other patients. R. S. 1925, c. 192, s. 6. Separate accommodation.

Conditions requises.

**7.** Il doit justifier:  
1° Que l'asile n'offre aucune cause d'insalubrité;

**7.** He shall establish:  
1. That the asylum is perfectly healthy in itself and its surroundings; Required proof.

2° Qu'il peut être alimenté en tout temps d'eau de bonne qualité et en quantité suffisante;

2. That it can always be supplied with sufficient pure water;

3° Que, par la disposition des lieux, il y a possibilité de séparer complètement les sexes;

3. That, by its subdivision, it allows of the complete separation of the sexes;

4° Que toutes les précautions ont été prises, soit dans les constructions, soit dans la fixation du nombre des gardiens, pour assurer le service et la surveillance de l'asile. S. R. 1925, c. 192, a. 7.

4. That every precaution has been taken, both in the building and in the number of guardians, to ensure proper attendance and supervision in the asylum. R. S. 1925, c. 192, s. 7.

## SECTION II

### DES POUVOIRS ET DES DEVOIRS DES DIRECTEURS DE CES ASILES

Remplacement du directeur.

**8.** Le directeur de l'asile peut, à l'avance, faire agréer par le gouvernement une personne qui se chargera de le remplacer dans le cas où il viendrait à cesser ses fonctions par suite de suspension, d'interdiction judiciaire, d'absence, de faillite, ou pour toute autre cause.

**8.** The manager of the asylum may, in advance, agree with the Government upon a person who will undertake to replace him in case he ceases to carry out his duties owing to suspension, judicial interdiction, absence, insolvency or other cause. Replacing manager.

Devoirs des héritiers.

Dans le cas de décès, ses héritiers ou ayants cause sont tenus de désigner, dans les huit jours, un nouveau directeur pour en remplir provisoirement ou définitivement les fonctions, à défaut de quoi l'asile doit être fermé dans les huit jours de l'avis qui leur en est donné à cette fin. S. R. 1925, c. 192, a. 8.

In case of death, his representatives shall, within eight days thereafter, appoint a new manager to perform his duties, either temporarily or permanently; in default whereof, the asylum shall be closed within eight days after a notice to that effect given to them. R. S. 1925, c. 192, s. 8. Duties of heirs.

Nombre de patients.

**9.** Lorsque le directeur désire admettre dans l'asile plus de patients que le permet son autorisation, il doit en formuler la demande et justifier que les bâtiments primitifs ou additionnels et leurs dépendances

**9.** Whenever the manager of any such asylum wishes to admit into the asylum a greater number of patients than he has been authorized to receive therein, he shall make application therefor and estab- Increasing number of patients.

sont convenables et suffisants. S. R. 1925, c. 192, a. 9.

lish that the original or additional buildings and dependencies are suitable and sufficient. R. S. 1925, c. 192, s. 9.

Résidence.

Contrôle de l'asile.

**10.** Le directeur doit demeurer dans ou auprès de l'asile, lequel est sujet, en tout temps, au contrôle du gouvernement, et à la visite et aux ordonnances des inspecteurs des prisons, hôpitaux et autres institutions approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 192, a. 10.

**10.** The director shall live in or near the asylum, which shall, at all times, be subject to the control of the Government and to the visits and orders of the inspectors of prisons, hospitals and other institutions approved by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 192, s. 10.

### SECTION III

#### DE L'OCTROI ET DU RETRAIT DE L'AUTORISATION

Arrêtés et règlements.

**11.** L'octroi de l'autorisation et sa continuation sont sujets aux arrêtés et règlements passés à cet effet par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui définit en même temps les pouvoirs et privilèges ainsi que les devoirs et obligations du directeur de l'asile. S. R. 1925, c. 192, a. 11.

**11.** The granting of the authorization and its continuation shall be subject to the orders and regulations of the Lieutenant-Governor in Council, who, at the same time, shall define the powers, privileges, duties and obligations of the manager of such asylum. R. S. 1925, c. 192, s. 11.

Retrait de l'autorisation.

**12.** Le retrait de l'autorisation peut être prononcé, suivant la gravité des circonstances, dans tous les cas d'infraction aux lois et aux ordonnances susmentionnées et notamment dans les cas suivants:

**12.** The withdrawal of the authorization may be pronounced according to the gravity of the circumstances, in any case of infringement of the law and orders above-mentioned, and especially in the following cases:

1° Si le directeur reçoit un nombre de personnes supérieur à celui fixé par l'ordonnance d'autorisation;

1. If the director receives a larger number of persons than that fixed in the permit;

2° S'il reçoit des personnes atteintes de maladies autres que celles qu'il a déclaré vouloir traiter;

2. If patients suffering from diseases other than those he declared that he intended to treat be received;

3° Si les dispositions des lieux sont changées ou modifiées de manière qu'ils cessent d'être propres à leur destination ou si les précautions prescrites pour la sûreté des patients ne sont pas constamment observées;

3. If the locality be so changed or modified as to become unsuited for the purpose, or if the precautions prescribed for the safety of the patients be not constantly observed;

4° S'il est commis quelque infraction aux dispositions des règlements concernant la régie interne en ce qui concerne les mœurs;

4. If any breach of the provisions of any regulation concerning the interior government occurs as respects morals;

5° S'il a été employé à l'égard de quelque patient des traitements contraires à l'humanité. S. R. 1925, c. 192, a. 12.

5. If any patient has been inhumanely treated. R. S. 1925, c. 192, s. 12.

Direction intérimaire.

**13.** Pendant l'instruction relative au retrait d'autorisation, l'asile est sous le contrôle de l'inspecteur des prisons, hôpi-

**13.** During the investigation respecting the withdrawal of the authorization, the asylum shall be under the control of

taux et autres institutions, qui est désigné à cette fin par le gouvernement. S. R. 1925, c. 192, a. 13.

the inspectors of prisons, hospitals and other institutions thereto appointed by the Government. R. S. 1925, c. 192, s. 13.

SECTION IV

DIVISION IV

DISPOSITIONS DIVERSES

MISCELLANEOUS

Nombre d'établissements.

**14.** Il ne doit pas y avoir, dans la province, plus de quatre établissements pour la réception et le traitement des ivrognes d'habitude. S. R. 1925, c. 192, a. 14.

**14.** There shall not be more than four asylums in the Province for the reception and treatment of habitual drunkards. R. S. 1925, c. 192, s. 14.

Détention.

**15.** Nulle personne ne peut être gardée ou retenue, contre son gré par le directeur de l'un de ces asiles, à moins que le directeur n'y soit autorisé par un ordre de l'un des juges de la Cour supérieure. S. R. 1925, c. 192, a. 15.

**15.** No person shall be detained against his will by the manager of one of such asylums, unless such detention be authorized by an order of a judge of the Superior Court. R. S. 1925, c. 192, s. 15.

Internement sur demande du patient.

**16.** Toute personne, sur son admission par écrit signée par elle devant un juge de la Cour supérieure, qu'elle est ivrogne d'habitude et qu'elle désire être internée dans un de ces asiles, pour l'espace de temps par elle fixé, peut y être admise pour l'espace de temps fixé par le juge, sur sa demande, laquelle demande est remise au directeur de l'asile, et est une autorisation suffisante pour y détenir cette personne durant le temps mentionné dans telle demande. S. R. 1925, c. 192, a. 16.

**16.** Any person, on his admission in writing, signed before a judge of the Superior Court, that he is an habitual drunkard, and that he wishes to be confined in one of the said asylums for the time specified by him, may be admitted into such asylum for the space of time specified by the judge on his application, and such application shall be given to the manager of such asylum and shall be a sufficient authorization for the detention of such person therein during the time mentioned in his application. R. S. 1925, c. 192, s. 16.

Evasion.

**17.** Dans le cas où un détenu s'échappe d'un de ces asiles, il est du devoir du directeur ou du médecin visiteur d'arrêter ou de faire arrêter tel détenu par toute personne, sans mandat, dans les quarante-huit heures de sa fuite, et de le ramener dans l'asile; si le détenu n'a pu être arrêté dans les quarante-huit heures, il est du devoir du directeur ou du médecin visiteur de l'arrêter ou de le faire arrêter pendant le mois de sa fuite, sur mandat, sous la signature de l'un d'eux, suivant la formule 1, et ledit détenu, ainsi arrêté, est interné de nouveau dans l'asile d'où il s'est échappé, pour les mêmes raisons et sous la même autorité qu'il était interné avant son évasion. S. R. 1925, c. 192, a. 17.

**17.** If any person confined in one of the said asylums escapes therefrom, the manager or visiting physician shall arrest such person or cause him to be arrested by any person without a warrant, within forty-eight hours after his escape, and bring him or cause him to be brought back to the said asylum; and if any such person has not been arrested within forty-eight hours, the manager or visiting physician shall arrest or have him arrested within and during one month after his escape, under a warrant, signed by either of them, in accordance with form 1, and the person so arrested shall be again confined in the asylum whence he escaped for the same reasons and under the same authority as before his escape. R. S. 1925, c. 192, s. 17.

Peine

**18.** Quiconque contrevient aux dispositions précédentes est passible d'une amende de pas moins de cinquante dollars et d'un emprisonnement de deux mois à défaut de paiement. S. R. 1925, c. 192, a. 18.

**18.** Whosoever contravenes the foregoing provisions shall be liable to a fine of not less than fifty dollars, or to imprisonment for two months in default of payment. R. S. 1925, c. 192, s. 18.

Pour-suites.

**19.** Toute poursuite pour contravention à la présente loi est intentée par un des inspecteurs des prisons, hôpitaux ou autres institutions en son propre nom, pour Sa Majesté, devant tout tribunal de juridiction compétente. S. R. 1925, c. 192, a. 19.

**19.** All suits for infringement of the provisions of this act shall be instituted by one of the inspectors of prisons, hospitals or other institutions in his own name for His Majesty, before any court of competent jurisdiction. R. S. 1925, c. 192, s. 19.

## SECTION V

DE LA VENTE DE LIQUEURS ALCOOLIQUES À  
DES IVROGNES D'HABITUDEVente à  
un inter-  
dit.  
Peine.

**20.** Toute personne qui vend, donne ou procure, sciemment, des liqueurs alcooliques à une personne interdite pour cause d'ivrognerie d'habitude encourt, pour chaque contravention, une pénalité de quarante dollars, recouvrable par le curateur au profit de la famille de la personne interdite, sur poursuite sommaire, dans les trois mois de la commission de l'infraction, devant un juge de paix du district où cette infraction a été commise; et, à défaut de payer cette amende, avec les frais de poursuite, dans les délais fixés par le juge de paix, la partie contrevenante est emprisonnée dans la prison commune du district où se trouve sa résidence, pour l'espace de trois mois, à moins que cette amende et les frais et ceux de l'emprisonnement et du transport du défendeur à la prison ne soient plus tôt payés. S. R. 1925, c. 192, a. 20.

## DIVISION V

' SALE OF ALCOHOLIC LIQUORS TO  
HABITUAL DRUNKARDS

**20.** Whosoever wilfully sells or gives to, or procures alcoholic liquors for any person interdicted as an habitual drunkard, shall incur, for each offence, a penalty of forty dollars, recoverable by the curator, for and on behalf of the family of the person interdicted, by summary proceedings within three months from the commission of such offence, before any justice of the peace of the district where the offence has been committed; and in default of payment of the fine, with costs, within the delay fixed by the justice of the peace, the offender shall be imprisoned, for three months, in the common gaol of the district where he resides, unless the fine, and costs, and the costs of imprisonment, and of the conveyance of the defendant to the gaol, be sooner paid. R. S. 1925, c. 192, s. 20.

## FORMULE

## 1.—(Article 17)

*Mandat pour arrêter un patient en fuite*

Province de Québec, }  
District d . }

Asile de  
A , et à tous les  
constables ou officiers de paix du comté de  
de , dans le district

Attendu que le jour

## FORM

## 1.—(Section 17)

*Warrant to arrest an escaped Patient*

Province of Quebec, }  
District of . }

Asylum of  
To , and all and every the  
constables and peace officers for the  
county of , in the district of

Whereas on the day of the

du mois de , 19 , month of , one thousand nine  
 pendant le mois à compter de , hundred and being within one  
 C. D., un patient interné dans l'asile de month from , C. D., a patient  
 à , detained in the asylum of , at ,  
 dont je suis le directeur (ou médecin visi- of which I am the manager (or visiting  
 teur) s'est échappé dudit asile; physician) did escape from the said  
 asylum;

A ces causes, les présentes sont pour en- These are therefore to command you  
 joindre, vous lesdits , et and the said constables and  
 lesdits constables ou officiers de paix, au peace officers, in His Majesty's name, to  
 nom de Sa Majesté, d'arrêter ledit C. D. retake the said C. D. and safely to convey  
 et de le conduire en sûreté à cet asile et le him to this asylum and deliver him to my  
 remettre à ma charge. charge.

Donné sous mon seing, à , ce Given under my hand, at , this  
 jour du day of the month of , in  
 mois de , en l'année the year 19 .  
 de Notre-Seigneur 19 .

(Signature.)

(Signature.)

Directeur (ou médecin visiteur).

Manager (or Visiting Physician).

S. R. 1925, c. 192, formule 1.

R. S. 1925, c. 192, form 1.